

Elodie Bonnafe
Translator and Interpreter

41, Bvd Carnot
31250 Revel
France

Telephone: +33 786 118205
E-mail: eb_uebersetzer@yahoo.de

Education:

- **Master Degree in „ Technical, Economical, and Legal Translation”**, (Dipl.-Übersetzerin) Cologne University of Applied Sciences, Germany
- **Master in Business Administration**, “Maîtrise LEA”, Toulouse, France
- **Diploma in Infectiology**, Institut Pasteur, Paris

Experience as a Translator-Interpreter (non exhaustive overview):

- Freelance Translator and Interpreter since 2000
- In-house translator and interpreter with Mercedes-Benz DaimlerChrysler, November 2005 – December 2007
- In-house translator with Prologos Sprachendienste, Cologne, Jan-July 2000
- In-house translator with ASD Sprachendienst, June-Nov 2003
- I worked on following projects and translations:
 - Translation of the doctoral thesis in botanics « *Die Sorbus-Arten und ihre Bastarde in Bayern und Thüringen* », Ruprecht Düll, 145 pages
 - Translation of the project report „Grüne Wiese“ about the AVR powerplant for the research center Forschungszentrum Jülich, 278 pages
 - International Criminal Court, July 2020: Report on the Lubanga Case
 - Translation of the book „Power-Pricing für Banken“, Georg Wübker, 233 pages
<https://www.amazon.fr/Power-Pricing-Dans-Monde-Banques/dp/3034300336>
 - Translation of the annual financial report 2006 for Shell Erdgas Beteiligungsgesellschaft mgH, 65 pages
 - Market study for Resuma Marktforschung GmbH, 90 pages
 - Translation of a mortgage sales contract for the bank Allgemeine Hypothekenbank Rheinbogen AG, 54 pages
 - Translation of a performance management project, SuccessFactors, 89 pages
 - Translation of technical documents on sound insulation products, Pinta Acoustic, 845 pages
 - **Interpreter and translator for TeleAtlas, many shows and meetings across Europe**
 - Translation of the European largest webpage for watches and watch-tools, www.uhrenwerkzeug.de, 14.000 articles
 - Translation of a technical report on passive houses, Saint Gobain, 48 pages

Areas of expertise:

- Business / Economics
- Finance / Banking
- PR / Marketing / Advertising
- Law
- Engineering
- Powerplants

- Renewable Energies
- Automotive
- Power plants
- Health / Medicine / Medical Technology
- Cosmetics / Cosmetology
- Food technology
- Arts
- Watch-making / Horology
- Tourism

Documents:

- Websites
- Catalogues
- Instruction manuals
- Contracts
- Theses
- Press releases
- Company reports
- Advertisements

Interpretation:

- Simultaneous interpretation
- Consecutive interpretation
- Whispered interpretation
- Conference interpretation

Language skills :

- **French (native speaker)**
- English (fluent)
- German (fluent)
- Spanish (fluent)
- Russian (good)
- Italian (good)
- Chinese (advanced beginner / around 3300 signs)

Language combinations for translations:

- German ⇒ French
- English ⇒ French
- Spanish ⇒ French

Language combinations for interpretations:

- German ⇔ French
- English ⇔ French
- Spanish ⇔ French
- German ⇔ English
- German ⇔ Spanish

My skills at a glance:

- French native speaker
- Extremely flexible
- Excellent Qualifications thanks to two complementary MAs:
 1. „Economics and Business Administration“ in France
 2. „General, Specialised and Technical Translation“ in Germany
 3. Additionally „Certificate of Proficiency“, University of Cambridge, England
- 8 years of professional practice

Other:

- During my studies: 4,5 years as a sales assistant and later as a department manager in a perfume shop with Sephora und Parfümerie Tappert in Cologne
- Sports:
 - 1991: French champion in Rythmic Gymnastics (Ball)
 - 1992: 2nd-best at the French Championship in Rythmic Gymnastics (hoop) and 3rd-best (Ball)
 - 1993: 4th-best at the French Championship in Rythmic Gymnastics (ribbon)
 - 1994: 3-rd best at the French Championship in Rythmic Gymnastics (hoop)
 - Today: Aerobics and swimming
- Areas of Interest:
Foreign languages and cultures, literature (Chrétien de Troyes, Orwell, Camus, Barjavel, Dickens), rugby, China and Australia, swimming, concerts and opera...